

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР. ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
члена-корреспондента АН СССР
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК XI

СТРАНЫ И НАРОДЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ,
ВОСТОЧНОЙ И ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1971

И. С. Гуревич

**ПРЕДЛОГИ
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ III—V вв. н. э.¹**

Детальное рассмотрение и изучение грамматических особенностей языка каждого периода необходимо для уточнения и воссоздания полной картины исторической грамматики китайского языка.

Данная статья посвящена рассмотрению значений и употребления некоторых предлогов в китайском языке III—V вв.

В качестве основного источника для исследования грамматических особенностей и употребления предлогов в языке III—V вв. мною были взяты переводы на китайский язык произведений буддийской литературы. Тексты сутр «Бай юй цзин» [4] и «О царевиче Судане» [7] были обследованы полностью; кроме того, было обследовано 78 сюжетов из сутр, помещенных в сборнике Чан Жэнь-ся «Избранные сюжеты из произведений буддийской литературы» [9]².

В качестве дополнительного материала были использованы «Записки о поисках духов» Гань Бао [5] и некоторые другие оригинальные китайские произведения, относящиеся к рассматриваемому периоду³.

В рассматриваемый период истории китайского языка функция предлога становится наиболее обычной для ряда слов, которые в классическом древнекитайском языке употреблялись главным образом в знаменательных значениях (предлогами часто становились глаголы). Превратившись в предлоги, эти слова стали вытеснять более старые предлоги с теми же значениями. Кроме того, у новых предлогов появились и новые значения.

При рассмотрении предлогов глагольного происхождения возникают две трудности: первая из них связана с тем, что наряду с употреблением предлога продолжает употребляться также глагол, от которого данный предлог произошел, при этом между предлогом и глаголом сохраняется тесная смысловая связь, поэтому не всегда легко провести границу между глагольным и предложным употреблением материально одного и того же слова. В этом случае решение вопроса о том, в каком значении — знаменательном или служебном — употреб-

¹ Общую характеристику грамматического строя китайского языка указанного периода см. [1]. Здесь и ниже цифры в квадратных скобках отсылают к работам, помещенным в списке в конце каждой статьи под соответствующим номером. Номера разных работ отделяются друг от друга точкой с запятой. Если нужно указать страницу (страницы), соответствующая цифра (цифры) ставится после номера работы и отделяется от него запятой.

² Эти отрывки, как и сутра «О царевиче Судане», цитируются по: [8].

³ Характеристику источников см. [1, 182—185].

лено слово, зависит от функции его в предложении: если данное слово само выступает в функции сказуемого, значит, оно употреблено в знаменательном, глагольном значении; если же в функции сказуемого в предложении употреблен другой, явно знаменательный глагол, значит, интересующее нас слово выполняет служебную функцию, т. е. является предлогом. Вторая трудность состоит в том, что многие предлоги глагольного происхождения материально совпадают с модификаторами при сложных глаголах⁴.

Решить, в каком случае мы имеем дело с модификатором, а в каком — с предлогом, действительно очень трудно, особенно если учесть, что в языке рассматриваемого периода сложные глаголы легко разделялись и модификатор оказывался отделенным от первого глагольного корня другими словами. Мы условимся различать материально совпадающие предлоги и модификаторы следующим образом. Обозначим интересующую нас морфему (предлог или модификатор) буквой А. Если А стоит перед знаменательным глаголом (не обязательно непосредственно перед ним), то он заведомо не может быть модификатором, в этом случае А — предлог. Если А стоит после глагола (также не обязательно непосредственно после него), то, для того чтобы решить, чем оно является, надо рассмотреть конструкцию, которую образует А с глаголом. В том случае если это конструкция, характерная для сложных глаголов, у которых А может быть модификатором, то вопрос решается в пользу модификатора. Если же А с глаголом такой конструкции не образует, то мы считаем А предлогом [ср. ниже, разделы о предлогах (1) *цзай*, (2) *сян* и (3) *юй*]⁵.

В данной статье речь пойдет только о новых предлогах, т. е. о предлогах, не встречавшихся в эпоху Чжоу или заметно изменивших свое значение.

ПРЕДЛОГ (4) ЦУН

Предлог *цун* — один из наиболее ранних среди новых предлогов. В этой функции он начинает употребляться с конца периода Чжаньго (403—221 гг. до н. э.). Так, Лю Ци в «Кратком словаре служебных слов» [6, 4] приводит пример с *цун* в функции предлога из текста «Цзо чжуань». Наиболее обычные значения этого предлога — 'из', 'с'. Постепенно предлог *цун* вытеснил более старый предлог с теми же значениями — (5) *цзы*⁶.

В языке рассматриваемого периода предлог *цун* употребляется следующим образом.

1. Предлог *цун* вводит косвенное дополнение, обозначающее исходный пункт действия:

(6) *Тайцзы цун чжун гун бэй чу чэн мэнь* (III, 420в) 'Царевич вышел за ворота города из северной части внутреннего дворца';

(7) *Во цун юань фан лай* (III, 421в) 'Я прибыл издалека'.

Цун может также указывать на исходный момент действия, в этом случае он часто корреспондирует с (8) *лай* или (9) *илай*:

(10) *Во цун шэн илай, буши вэйчан ю хуй е* (III, 422а) 'Я всю

⁴ Подробно о сложных глаголах и модификаторах см. [2].

⁵ Цифры в круглых скобках перед транскрипцией китайских слов и предложений отсылают в конец книги, где эти слова и предложения даны в иероглифическом написании.

⁶ Предлог *цзы* несколько раз встретился в исследуемых текстах, но выглядит он в них как архаизм. Кстати, и встретился он в тех отрывках, которые помимо *цзы* содержат и другие архаичные элементы.

жизнь (досл. от рождения) раздавал милостыню и никогда не раскаивался [в этом].

Предлог *цун*, управляющий косвенным дополнением со значением исходного пункта или момента действия, продолжает употребляться и в среднекитайском языке.

В исследуемых текстах встретился один пример, где *цун* указывает не на исходный пункт, а на то, как совершается действие:

(11) *Чжайчжу цзян во, цун дао эр лай* (IV, 428в) 'Хозяин-арендатор привел меня сюда (досл. по дороге вел меня сюда)'.
2. Предлог *цун* мог также вводить косвенное дополнение со значением лица, у которого что-то берется:

(12) *Во юй цун ван цицю и юань* (III, 419а) 'Я хочу просить правителя [исполнить] одно желание';

(13) *Во бу вэнь, жу цун во со ши* (III, 798б) 'Я не слышал, чтобы ты прислала у меня есть'.

Когда *цун* употребляется в таком значении, дополнение после него часто опускается:

(14) *Фэй цзи цзо ли, цун со сань юань* (III, 423а) 'Принцесса тут же совершила церемонию и попросила [его исполнить] три желания (досл. попросила у него три желания)'.
В отличие от значения 'из', 'с', которое предлог *цун* сохранил и в среднекитайском и в современном китайском языке, значение 'у', 'от' характерно для предлога *цун* только в языке рассматриваемого периода; ни в более ранних, ни в более поздних памятниках *цун* в этом значении почти не встречается.

ПРЕДЛОГ ЦЗАЙ

В древнекитайском языке *цзай* употреблялось главным образом как глагол⁷. Кроме того, судя по примерам, которые дает Ян Шу-да в работе «Толкование слов» [10, 378—380], оно могло употребляться как наречие [(15)*цай*, (16)*цай*] и в единичных случаях выступало как предлог. Однако и те немногие примеры на *цзай* в функции предлога, которые Ян Шу-да приводит из памятников доханьского времени, не очень убедительны.

В языке рассматриваемого периода *цзай* в функции предлога встречается еще довольно редко.

Дополнение, которым управляет предлог *цзай*, обозначает место действия и стоит, как правило, перед глаголом-сказуемым:

(17) *Цзай цы сюе дао, вэй цзихэ суй?* (III, 421б) 'Сколько лет [нужно пробыть] здесь, чтобы постичь истину?'.
В тех случаях, когда *цзай* с дополнением стоит после какого-то глагола, получается конструкция, характерная для сложных глаголов с модификатором направления движения. В исследуемых текстах встретился только один пример, когда *цзай* с дополнением стоит после глагола, но вряд ли его можно рассматривать как модификатор. Дело в том, что модификатор *цзай* присоединяется к односложным глаголам, а в примере, о котором идет речь, *цзай* стоит после двусложного глагола. Это дает основание считать, что *цзай* в этом примере скорее предлог:

(18) *Во цзюйчжи цзай да хай шуй-чжун* (III, 798б) 'Я живу в водах великого моря'.

⁷ Добсон считает, что *цзай* как предлог встречается уже в раннем древнекитайском (до IV в. до н. э.). См. [11, 37 и 133].

ПРЕДЛОГ СЯН

В исследуемых текстах предлог *сян* вводит дополнение со значением лица, к которому обращена речь. Дополнение с предлогом *сян* стоит перед глаголом, при этом чаще всего перед глаголами со значением «говорить» [в большинстве случаев *сян* с дополнением употребляется перед глаголом (19) *шо* 'говорить' или (20) *дао* с тем же значением].

Дополнение, управляющее предлогом *сян*, употребляется также при глаголах со значением «просить». В этом случае *сян* очень близко к предлогу *цун*, когда последний управляет названием лица:

(21) *Жу цзинь хэгу, бу сян во дао?* (III, 798б) 'Почему же ты мне ничего не говоришь?';

(22) *Сян сян сань шо...* (IV, 432а) '[Он] трижды сказал *слону...*';

(23) *Цзи сян фу-му чаньхуй* (IV, 452б) '[Они] тут же покаялись перед родителями';

(24) *У шэ фанбянь, сян ван цю ай* (IV, 685б) 'Я придумаю способ, как у правителя выпросить помилование'.

Сян может стоять также после глагола, тогда возможны два случая: если *сян*, будучи употреблено после глагола, управляет дополнением со значением лица, такое *сян* продолжает оставаться предлогом; однако *сян* после глагола может управлять дополнением со значением места — в последнем случае получается конструкция, характерная для сложных глаголов с модификатором, указывающим направление.

Пример на предлог *сян*, стоящий после глагола-сказуемого:

(25) *Цюн лу гуй сян пуса* (IV, 685в) 'Все олени преклонили колена перед бодисатвой'.

В среднекитайском языке дополнение, выраженное существительным с предлогом *сян*, стояло перед глаголом-сказуемым, предлог *сян* [он употреблялся так иногда вместо другого предлога — (26) *ван*] указывал направление действия. В языке же рассматриваемого периода предлог *сян* вводит дополнение со значением лица, к которому обращено действие; употребляется предлог *сян* перед глаголом-сказуемым. Морфема *сян* может также указывать направление, но тогда она стоит после глагольного корня и является модификатором сложного глагола.

ПРЕДЛОГ (27) ГУН

В древнекитайском *гун* употреблялось как наречие со значением 'вместе' [соответствовало современному (28) *икуй* 'вместе']. Продолжая употребляться как наречие, *гун* в языке рассматриваемого периода употребляется и как предлог⁸, близкий по значению к более старому предлогу *юй* 'с'. Следует отметить, что ни у Ян Шу-да в «Толковании слов», ни у Лю Ци не указано, что *гун* могло употребляться как предлог.

В исследуемых текстах предлог *гун* встречается довольно часто:

(29) *Гоцюй ю жэнь гун до жэнь чжун цзо юй у-чжун* (I, 10а) 'Некогда один человек находился в комнате со многими другими людьми';

(30) *Жу гун во чжо ша фэнь ци жоу* (II, 24а) 'Ты со мной будешь ловить и убивать [медведя], а [потом] поделим его мясо';

(31) *Шуй ю юнцзянь нэн гун во ши?* (I, 11а) 'Кто окажется [таким] смелым и сильным, что сумеет со мной состязаться?'

⁸ Мы отличаем наречие *гун* 'вместе' от предлога *гун* 'с' следующим образом: когда *гун* употребляется как наречие, оно стоит перед глаголом; когда *гун* употребляется как предлог, оно стоит перед именем.

Интересно проследить, как из наречия *гун* 'вместе' развился предлог *гун* 'с'. В древнекитайском языке существовала конструкция «существительное + *юй* + существительное + глагол» (где *юй* — предлог со значением 'с'). После предлога *юй* вместо существительного могло стоять местоимение 3-го лица (32) *чжи*. Местоимение *чжи* в языке рассматриваемого периода часто опускалось, тогда получалась конструкция «существительное + *юй* + глагол». Существовала другая конструкция, которая формально была похожа на первую, она выглядела так: «существительное + *гун* + глагол». Эта последняя конструкция вполне законченная, в ней ничего не пропущено. Но воспринимать ее стали по аналогии с конструкцией «существительное + *юй* + глагол», т. е. как конструкцию с опущенным местоимением *чжи* после *гун*. Поэтому после *гун* стало возможным вставлять существительное; таким образом, *гун* оказалось между двумя именами или, во всяком случае, перед именем (так как первое имя могло быть опущено). Так, *гун* превратилось в предлог со значением 'с'.

Предлог *гун* встречается в среднекитайском языке. В современном языке ему соответствует слово (33) *хэ* 'и', 'с'.

ПРЕДЛОГ ЮЙ

В языке рассматриваемого периода выделяются два значения этого предлога, которые не связаны между собой исторически.

1. Предлог *юй*, как и в древнекитайском, употребляется в значении 'и', 'с'. В исследуемых текстах *юй* чаще всего встречается именно в этом значении:

(34) *Чан юй и у вэй чжиши* (III, 452 в) '[Олень] всегда был в дружбе с одной вороной'.

В предложении с предлогом *юй* в указанном значении перед глаголом часто стоит наречие *гун* 'вместе':

(35) *Тайцзы юй фэй цзи ци эр цзы гун чжи му со* (III, 420б) 'Царевич с женой и двумя их детьми вместе отправились к матери'.

Предлог *юй* со значением 'и', 'с' сохраняется и в среднекитайском языке, но там он выглядит как заимствование из вэньяня.

Наряду с *юй* в указанном значении стал употребляться, как уже было отмечено, новый предлог *гун*, который постепенно вытеснил *юй*.

2. Предлог *юй* во втором значении — 'для' — происходит от глагола *юй* 'давать' [в современном языке предлогу *юй* в этом втором значении соответствует предлог (36) *эй*]. Предлог *юй* 'для' с дополнением стоит перед глаголом (в отличие от модификатора *юй* того же происхождения, который стоит после глагола).

Примеров на *юй* в значении 'для' в исследуемых текстах немного. Употребление *юй* в качестве предлога, образованного от глагола «давать», начинается не раньше рассматриваемого периода [в более ранних памятниках значение «для» передавалось исключительно с помощью предлога (37) *вэй*]. Например:

(38) *Си ю и жэнь пиньцун куньфа, юй та кэ цзо* (I, 176) 'Некогда жил один человек. Он был беден, жил в нужде. [Он] нанимался к другим на работу (досл. для других выполнял работу)';

(39) *Би юй цы-чжэ, сянь юй ци хуань* (II, 3а) 'Служанка сказала второму: «Сначала постираю тому (досл. сначала для того постираю)...»'.

Однако гораздо чаще, чем *юй*, в этом значении выступает старый предлог *вэй*, при этом дополнение может быть опущено.

(40) *Тайцзы вэй шэ инь ши* (III, 420a) 'Царевич для [них] приготовил кушанья'.

Юй может стоять также после глагола, управляя дополнением со значением адресата, тогда мы считаем его частью сложного глагола; такое *юй* обладает признаками модификатора, в частности может присоединяться к глаголу и без дополнения.

СЛОВА (41) *ЮН* И (42) *ЧИ*

В исследуемых текстах предлог *юн* имеет несколько значений.

1. *Юн* может указывать на орудие, средство или способ совершения действия. Это значение *юн* примерно то же, что и у предлога (43) *и*: (44) *Юн хэ хэту дэ жу цзянь хао?* (I, 23a) 'На чем ты замешиваешь глину, что получается так хорошо?'

При этом характерным для употребления *юн* является то, что название самого орудия или средства, с помощью которого совершается действие (т. е. существительное, которым должно было управлять *юн*), обычно опускается, и на орудие или способ действия указывает один предлог, который стоит непосредственно перед глаголом:

(45) *Фу ми вэй цзи, цзао ду яо вань, юй юн хай фу* (II, 10a) 'Жена втайне придумала план. [Она] изготовила ядовитые пилюли и хотела ими погубить мужа';

(46) *Вэй ян жуло, май юн цзы цзи* (IV, 413a) '[Я] надеюсь только на кумыс, продаю его и этим живу'.

2. *Юн* перед глаголом может также указывать на объект действия, обычно при глаголах с двумя дополнениями. В древнекитайском в этом значении употреблялся предлог *и*, после которого дополнение, выраженное местоимением 3-го лица *чжи*, могло опускаться [3, 84—85]. Что же касается *юн*, то он в исследуемых текстах почти всегда стоит непосредственно перед глаголом, а дополнение опускается. Последнее может быть восстановлено, как правило, из предыдущей фразы, где оно является названием объекта действия и стоит после глагола. Иногда дополнение, называющее орудие действия, управляется предлогом *и*, а после него, непосредственно перед глаголом, стоит *юн*, который как бы дублирует дополнение с *и*:

(47) *Гэ цзи бао чжу, лай юн фэн жу* (IV, 412б) 'Каждая [из пятисот небесных дев], держа драгоценную жемчужину, подойдет и поднесет ее тебе';

(48) *Цзи и шэнь жоу, юн чжао чэн тоу* (IV, 322в) 'Затем [он] взял собственное мясо и положил его на чашу весов'.

3. Предлог *юн* может указывать на причину действия. В этом случае он обычно корреспондирует со словом (49) *гу* в конце предложения. На русский язык конструкция *юн ...гу* переводится 'из-за':

(50) *Ван цзи пан чэнь юн ши-чжи гу, хуй гун чжу во эр* (III, 420б) 'Правитель и приближенные сановники разгневались из-за этого и изгнали меня'.

Конструкция *юн ...вэй* служит для выражения вопроса. На русский язык она обычно переводится 'зачем?', 'к чему?'. По смыслу такой вопрос, как правило, риторический:

(51) *Дан юн цы го вэй?* (III, 422б) 'К чему мне эти плоды?'

Значения предлога *юн* частично перекрещиваются со значением слова *чи*. Последнее может выступать и как знаменательное и как служебное слово. В первом случае это обычный самостоятельный глагол со значением 'держат?':

(52) *Чи и ба доу* (II, 22a) '[Обезьяна] держала пригоршню бобов';

(53) *Цзо чжо по ци, ю чи чжэ чжан* (IV, 410в) 'В левой руке [он] держал разбитый сосуд, в правой руке он *держал* сломанный посох'.

Как видно из примеров, *чи* в этих предложениях выступает в роли сказуемого и, кроме *чи* 'держать', в предложении нет другого глагола. Такое употребление слова *чи* вполне обычно.

Однако очень часто *чи* встречается не в качестве основного сказуемого, а в качестве полуслужебного слова, которое вводит существительное, являющееся второстепенным членом предложения. Такой второстепенный член предложения может иметь несколько значений.

1. Сочетание существительного со словом *чи* может выступать в роли обстоятельства образа действия, указывающего на то, что субъект, осуществляя действие, имеет при себе что-то. В этом случае сказуемое чаще всего бывает выражено глаголом движения или направления движения (но возможны глаголы и с другим значением):

(54) *Чжун бицю и ши чи инци жу чэн цю ши* (III, 40в) 'Все монахи с патрами *вошли* в город просить пищи';

(55) *Ши Шэлифо, мин жи дао ши, чжао и чи бо, чжи Сюйда цзя* (IV, 420а) 'И тогда, с наступлением следующего дня, Шарипутра, одевшись и *взяв* патру, *отправился* в дом к Судатте';

(56) *Цзибянь чи цянъ, ван май ци го* (II, 14а) 'Взяв деньги, [он] сразу же *пошел* покупать эти плоды';

(57) *Лю и юй хуанъ юе: чи цы кэи би нань* (Соу, 136) '[Он] оставил яшмовое кольцо и сказал: «*Имея его при себе, можно избежать трудностей*»'.

Существительное, которое вводится посредством *чи*, может быть опущено, тогда *чи* окажется непосредственно перед самим глаголом:

(58) *Фэньна чи ван, цзи дэ эр цян лан цзинь* (IV, 588б) 'Фэньна с [лекарством] *пошел* к [богачу] и сразу получил две тысячи лан золота'.

2. Существительное, вводимое при помощи *чи*, может выступать в функции косвенного дополнения со значением орудия действия (в этом случае *чи* соответствует предлогу *юн* в современном китайском языке):

(59) *Чи дао цзы гэ гу жоу юй ин* (IV, 531в) '[Он] сам отрезал *ножом* мясо от собственного бедра и дал соколу';

(60) *Чи те со сифу* (IV, 514в) '[Он] был связан *железной цепью*';

(61) *Шоу цзи чи дао цы се ся и чуан* (Соу, 119) 'Шоу сразу *вонзил нож* в бедро и нанес рану';

(62) *Хэгу вэй та, чи цзян цюй шуй?* (IV, 346а) 'Почему я для других ношу *кувшином* воду?'

3. Существительное с *чи* может выступать в роли прямого дополнения. Тогда *чи* функционально очень близко к предлогу (63) *ба*, выносящему прямое дополнение в современном китайском языке.

Как правило, существительное с *чи* выступает как прямое дополнение тогда, когда главное сказуемое выражено глаголом давания — отнимания. В этом случае дополнение, обозначающее объект действия, с помощью *чи* выносится вперед и ставится перед глаголом, а дополнение со значением адресата (если оно не опущено) стоит после глагола:

(64) *Ши ю и жэнь чи хуанъси вань шоу-юй сяо эр* (II, 24а) 'В это время какой-то человек *дал* мальчику «пилюли радости» (досл. *взяв* «пилюли радости», *дал* их мальчику)'.
Дополнение со значением адресата может быть опущено:

(65) *Го фа ши жэнь, яо лин тун нюй, чи у буши* (IV, 418б) 'Согласно законам [этой] страны нужно было, чтобы девушка, *взяв* вещи, раздавала [людям]'.

Иногда помимо *чи*, который вводит дополнение, называющее объ-

ект действия, перед сказуемым стоит еще старый предлог *и*, выполнявший в древнекитайском языке ту же функцию, которую в рассматриваемый период выполняет *чи*:

(66) *Жу цзинь хэгу* *чи во бай сян и юаньцзя?* (III, 420а) 'Почему ты отдал врагу моего белого слона?'

Иногда же перед глаголом стоит слово *чи*, а дополнение, называющее объект действия, вводится с помощью старого предлога *и*:

(67) *Цзюй-цзя цайу, фэнь вэй и фэнь, и ну фэньна, чи цзо и фэнь* (IV, 588б) 'Все богатство, которым владела семья, составило одну долю наследства, а раба [по имени] Фэньна сделали второй долей (досл. *взяв раба Фэньна, сделали второй долей*)'.

Из всего сказанного выше можно заключить, что в исследуемых текстах слово *чи* имеет очень широкую сферу употребления.

Сравнивая употребление слов *чи* и *юн*, замечаем, что в ряде случаев эти слова употребляются как синонимы; ниже приводим два примера, в первом из которых дополнение, называющее объект действия, вводится с помощью слова *чи*, а во втором на него указывает *юн* (само дополнение здесь опущено):

(68) *Тайцзы шэнь* *чи бай сян юй юаньцзя бу?* (III, 419в) 'Царевич действительно отдал врагу белого слона?';

(69) *...эр тайцзы юн юй юаньцзя* (III, 419в) '...а царевич отдал его врагу'.

Кроме того, встречаются примеры, когда синонимы *чи* и *юн* стоят рядом; в следующем примере *чиюн* вводит косвенное дополнение, значение которого довольно трудно указать точно:

(70) *Ван дэ сань ху, чиюн гун ян чжу шамэнь* (IV, 532в) 'Он надеялся получить три ху [молока] и [этим молоком] угостить всех шраманов'.

Из этого можно заключить, что одно и то же значение в языке рассматриваемого периода могло выражаться с помощью разных предлогов.

СЛОВО (71) ЦЗЯН

В исследуемых текстах *цзян* употребляется очень широко, проявляя, видимо, тенденцию превратиться в служебное слово.

Как чисто знаменательное слово *цзян* 'вести' редко употребляется в исследуемых текстах, т. е. редки примеры, в которых *цзян* было бы единственным глаголом в предложении и выступало бы в функции основного сказуемого.

Как известно, в классическом древнекитайском языке *цзян* употреблялось как показатель будущего времени. В языке рассматриваемого периода и в этой функции *цзян* встречается редко, ибо в данной роли его заменило служебное слово (72) *дан*.

В языке рассматриваемого периода наиболее обычным для *цзян* является его употребление в сочетании с глаголом движения. В этом случае *цзян* очень похоже на рассмотренное слово *чи*, когда последнее сочетается с глаголами движения.

Отличие в употреблении слова *цзян* от слова *чи* состоит в том, что *чи*, как правило, вводит неодушевленное существительное, а *цзян*, наоборот, — одушевленное.

Сочетание *цзян* с глаголом движения мы переводим на русский язык глаголом «вести» с приставкой или же переводим *цзян* предлогом или наречием, а глагол движения — глаголом же. Иначе говоря, при переводе в зависимости от общего смысла предложения мы считаем главным словом то *цзян*, то следующий глагол:

(73) *Цянь цзян у бай гукэ, жу хай цай бао* (IV, 719в) 'Сначала [я] с пятьюстами торговцами *отправился* в море искать сокровищ';

(74) *Ван цзян гуй-нюй, жу нэй гун-чжун* (IV, 719в) 'Правитель *ввел* девушку-ракшасу во внутренний дворец';

(75) *Цзи цзян фужэнь, чу го таоцзоу* (IV, 719в) '[Он] немедленно *бежал* с женой из государства';

(76) *Во дан цзян жу ду хай би ань* (III, 798в) 'Я *переправлю* тебя на другой берег моря'.

Во всех приведенных выше примерах *цзян* употреблено в предложениях, где главное сказуемое выражено глаголом движения, т. е. переходным глаголом. Однако иногда *цзян* может быть употреблено в предложении, где сказуемым является переходный глагол:

(77) *Во юй цзян цзо юй шань ю* (III, 798в) 'Я хочу *сделать* тебя лучшим другом'.

Если в последнем примере подставить вместо *цзян* морфему *ба*, то получится современная конструкция с вынесенным дополнением. Однако в языке рассматриваемого периода *цзян* еще редко встречается в такой конструкции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гуревич И. С., К характеристике грамматического строя китайского языка III—V вв. в связи с вопросом периодизации, — сб. «Спорные вопросы строя китайского языка», М., 1965.
2. Гуревич И. С., Сложные глаголы в китайском языке III—V вв., — сб. «Спорные вопросы строя китайского языка», М., 1965.
3. Яхонтов С. Е., Древнекитайский язык, М., 1965.
4. «Бай юй цзин», перевод выполнен в 492 г., переводчик Гуннавриддхи; цитируется по изданию «Цзин лин кэ цзин чу» (1914); указывается цзюань (I, II), страница (арабская цифра) и сторона (а, б).
5. Гань Бао, Записки о поисках духов (Соу шэнь цзи), Шанхай, 1958 (в цитатах: Соу).
6. Лю Ци, Краткий словарь служебных слов (Чжу цзы бань люе), Шанхай, 1940.
7. «О царевиче Судане» («Тайцзы Сюйдана цзин»), перевод выполнен в эпоху западной Цинь, т. е. в период между 385 и 437 гг.; цитируется по «Трипитаке».
8. «Трипитака» («Да чжэн синь сю да цзан цзин»), Токио, 1924—1928; указывается том (римская цифра), страница (арабская цифра), столбец (а, б, в).
9. Чан Жэнь-ся, Избранные сюжеты из произведений буддийской литературы (Фо цзин вэньсюе, гуши сюань), Шанхай, 1958.
10. Ян Шу-да, Толкование слов (Цы цюань), Пекин, 1956.
11. Dobson W. A. S. H., Late Han Chinese. A Study of the Archaic-Han Shift, University of Toronto Press, 1964.

- (1)在 (2)向 (3)与 (4)从 (5)自 (6)太子从中
宫北出城门 (7)我从远方来 (8)来 (9)以来
(10)我从生已来,布施未尝有悔也 (11)债主将我,
从道而来 (12)我欲从王乞求一愿 (13)我不闻,汝
从我索食 (14)妃即作礼,从索三愿 (15)才 (16)裁
(17)在此学道,为几何岁 (18)我居止在大海水中
(19)说 (20)道 (21)汝今何故,不向我道 (22)向象三
说... (23)即向父母忏悔 (24)我设方便,向王求哀
(25)群鹿跪向菩萨 (26)望 (27)共 (28)一块 (29)过
去有人共多人众坐於屋中 (30)汝共我捉杀分其
肉 (31)谁有勇健能共我试 (32)之 (33)和 (34)常
与一鸟为知识 (35)太子与妃及其二子共至母所
(36)给 (37)为 (38)昔有一人贫穷困乏,与他客作
(39)婢语次者,先与其浣 (40)太子为设饮食 (41)用
(42)持 (43)以 (44)用何和涂,得如见好 (45)妇窞为
计,造毒药丸,欲用害夫 (46)唯仰乳酪,卖用自济

(47)各赍宝珠,来用奉汝 (48)及以身肉,用著秤头
(49)故 (50)王及傍臣用是之故,恚共逐我耳 (51)当
用此果为 (52)持一把豆 (53)左捉破器,右持折杖
(54)众比丘以食持应器,入城求食 (55)时舍利佛,明
日到时,著衣持钵,至须达家 (56)即便持钱,往买其
果 (57)留一玉环曰:持此可以避难 (58)分那持
往,即得二千两金 (59)持刀自割股肉与鹰 (60)持
铁锁繫缚 (61)寿即持刀刺胁下一创 (62)何故为
他,持瓠取水 (63)把 (64)时有一人持欢喜丸授与
小儿 (65)国法施人,要令童女,持物布施 (66)汝今
何故持我白象以与怨家 (67)居家财物,分为一分,
以奴分那,持作一分 (68)太子奢持白象与怨家不
(69)...而太子用与怨家 (70)望得三斛,持用供养诸
沙门 (71)将 (72)当 (73)前将五百贾客,入海採宝
(74)王将鬼女,入内宫中 (75)即将夫人,出国逃走
(76)我当将汝渡海彼岸 (77)我欲将汝作於善友